

ES

ENG

THE EM AG AZI NE

invierno-primavera
winter-spring
2015



Sport Hotel Hermitage & Spa



LEADING
HOTELS®



VASARI



Av. Meritxell, 14 - Andorra la Vella - Telèfon: +376 80 74 75



**100%
INGREDIENTS
NATURALS**



Estrella Damm en recomana el consum responsable. 5,4°

- 6** LA EXCLUSIVA LISTA
DE LOS MEJORES
The exclusive list of the best
- 8** ¡DESAFÍA AL ABURRIMIENTO!
Defy boredom!
- 10** PRESTIGIO GASTRONÓMICO
LIDERADO POR NANDU JUBANY
Culinary prestige led by Nandu Jubany
- 12** COCINA DE EXCELENCIA
EN UN AMBIENTE TRADICIONAL
Outstanding cuisine in a traditional setting
- 14** LA COCINA DE TU CASA,
CON ESTRELLA MICHELIN
Home cooking with a michelin star
- 16** ENTREVISTA: ALBERT MOLES
Interview: Albert Moles

THE EM AG AZI NE

THE EM AG M NE

CUERPO Y MENTE, SEDUCIDOS
POR LA DIMENSIÓN DEL BIENESTAR 20
Body and mind, captivated by the range of wellness

SWING DE ALTURA 26
EN UN ENTORNO IDÍLICO
High-level swing in idyllic surroundings

LA MEDICINA ENTENDIDA 28
COMO FILOSOFÍA DE VIDA
Medicine as a philosophy of life

CALENTANDO MOTORES 32
PARA EL INVIERNO
Warming up for winter

&SHOPPING 34
&Shopping

AGENDA DE ACTIVIDADES 38
Activity schedule

LA EXCLUSIVA LISTA DE LOS MEJORES

Sport Hotel Hermitage & Spa es miembro, junto con los 430 hoteles más prestigiosos del mundo, del grupo *The Leading Hotels of the World*

Todos quieren estar en la lista. Pero solo entran, tras un exhaustivo proceso de selección en que se tienen en cuenta más de 800 criterios relacionados con el servicio al cliente y las instalaciones, los hoteles más lujosos del mundo. Son, en total, 430 establecimientos los que configuran el grupo *The Leading Hotels of the World*. Entre ellos, encontramos el Sport Hotel Hermitage & Spa, el único de Andorra y de los Pirineos que forma parte de la lista de los mejores.

Alojarse en un establecimiento de lujo acreditado implica el mejor servicio, trato del personal, gastronomía e instalaciones. Todo son beneficios para el cliente. Un ejemplo es la posibilidad de poder entrar dentro del programa Leaders Club. Es, sencillamente, la plasmación de un servicio de alto nivel que, por encima de todo, busca que los huéspedes tengan la certeza de haber elegido el mejor lugar donde alojarse. Sus miembros disfrutan de beneficios distintivos en cada uno de los hoteles integrantes de *The Leading Hotels of the World*. Entre otros, un regalo de bienvenida a cargo de la dirección, un desayuno continental, la posibilidad de hacer el check-in antes en la habitación y el check-out de la habitación más tarde, o de disfrutar de las mejores habitaciones del hotel.

Formar parte del Leaders Club garantiza una estancia de ensueño. Como también lo garantiza ser parte del Club Unlimited, que eleva todavía más el servicio selecto propuesto. Es un paso más en la exquisitez. Aparte de las condiciones ya mencionadas, los clientes pueden hacer estancias en habitaciones de categoría superior, y recibir un tratamiento de masaje, spa o similar.

Son pequeños detalles, o grandes, según como se mire, que dejan clara una de las principales premisas de *The Leading Hotels of the World* y, en consecuencia, de Sport Hotel Hermitage & Spa: la hospitalidad no es una industria, es una condición, motivo por el cual el cliente debe estar siempre en el centro de todo.

ENG

THE EXCLUSIVE LIST OF THE BEST

Sport Hotel Hermitage & Spa belongs to the *The Leading Hotels of the World* group, along with the 430 most prestigious hotels in the world

Everyone wants to belong but only the world's most luxurious hotels can join, after an exhaustive selection process involving over 800 criteria related to customer service and facilities. *The Leading Hotels of the World* group comprises a total of 430 establishments. These include Sport Hotel Hermitage & Spa, the only hotel in Andorra and the Pyrenees to feature among the best.

A stay at a member luxury establishment involves the best service, treatment from staff, cuisine and facilities. All these are benefits for clients. One example is the chance to belong to the Leaders Club programme. This is none other than a top-level service primarily intended to guarantee that guests know for certain that they have chosen the best place to stay. Its members enjoy distinctive benefits at each of *The Leading Hotels of the World*. These include a welcome gift from management, a continental breakfast, advanced check-in or arrival in the room and late check-out or departure, or enjoying the hotel's best rooms.

While belonging to the Leaders Club guarantees a dream stay, so does membership of Club Unlimited, which takes select service even further and is yet another step towards excellence. In addition to the benefits already mentioned, clients can stay in superior category rooms and enjoy a massage treatment, spa or similar service.

It is the small details (or large, depending on how you look at it) that underline one of the chief values not only of *The Leading Hotels of the World*, but also of Sport Hotel Hermitage & Spa: hospitality is not an industry, but rather a condition, and a reason why clients should always be the focus of everything.



ES



¡DESAFÍA AL ABURRIMIENTO!

Mucho más que un hotel:
infinitas actividades
y combinaciones de ocio
al aire libre

El verano es para disfrutarlo, para aprovecharlo en toda su intensidad. Las montañas andorranas son el escenario ideal para conseguirlo, y Sport Hotels Resort & Spa es el punto de partida perfecto desde donde experimentar multitud de actividades relacionadas con la naturaleza, el deporte, la familia y hasta la liberación de adrenalina.

Las propuestas son inacabables, y van dirigidas a todo tipo de niveles y gustos. El Sport Ski Center, el centro de actividades del resort, pone a su alcance desde rutas de trekking familiares hasta salidas en globo. La interpretación de la fauna y flora, la contemplación de la salida y puesta de sol o un añadido romántico con picnic y botella de cava son algunos de los valores añadidos que pueden elegirse dentro de la propuesta de excursiones a pie.

Para los amantes de las dos ruedas, las opciones también son variadas. Rutas off-road en 4x4 para alcanzar puntos de las montañas a los que las piernas no llegan, o itinerarios en BTT para los más atrevidos y deportistas. Todas ellas pueden combinarse, además, con picnics y barbacoas.

También puede disfrutar de la naturaleza eligiendo el paquete de pesca deportiva en alta montaña, o atreviéndose con un descenso de rafting (con la posibilidad de realizar durante la actividad una cata de vinos). Y aún más, puede apreciar las maravillas de las montañas andorranas desde el cielo, ya sea en helicóptero, globo o parapente. La oferta no se acaba aquí. El centro de actividades organiza actividades para grupos de empresas. Una excelente manera de potenciar aspectos como la motivación, el liderazgo y también las relaciones entre trabajadores. Para los más pequeños, Sport Hotels ofrece actividades diarias con monitores y guías profesionales, evidentemente, con la naturaleza, el deporte, la diversión y el trabajo en equipo como protagonistas.



DEFY BOREDOM!

Much more than a hotel:
infinite activities
and combinations of
leisure in the open air

The summer is there to enjoy its intensity to the full. Andorra's mountains are the ideal place to do so and Sport Hotels Resort & Spa is the perfect starting point from which to experience a whole range of pursuits associated with nature, sport and the family and, even, to release adrenaline.

The options are endless and aimed at all types and tastes. Activities offered by the Sport Ski Center, the resort's activity centre, range from family trekking routes to hot air balloon trips. Interpreting fauna and flora, watching the sunrise or sunset, or a romantic outing with a picnic and a bottle of Cava are just some of the delights of the outings on foot.

There is also a wide range of pursuits available for lovers of wheeled vehicles: off-road 4x4 trips to places in the mountains unreachable on foot or BTT routes for true adventurers and sportspeople. These can all be combined with picnics and barbecues.

You can also enjoy nature by choosing a high mountain sports fishing package or test your nerves on a descent rafting (with the option of wine-tasting along the way). There is also the option of admiring the wonders of the Andorran mountains from the sky: by helicopter, hot air balloon or paraglider. The possibilities do not end here, however. The activity centre organises group or company pursuits, which provide an excellent way to encourage motivation, leadership and relations among employees. For children, Sport Hotels offers daily activities with monitors and professional guides, the main features of which are, of course, nature, sport, fun and teamwork.





Handu 2020



ES

PRESTIGIO GASTRONÓMICO LIDERADO POR NANDU JUBANY

El chef catalán está al frente de los restaurantes y presente en la propuesta de bodas y celebraciones

Un hotel como el Sport Hotel Hermitage & Spa merece los chefs más prestigiosos de la cocina actual. Nandu Jubany, catalán con una estrella Michelin y amante de la cocina transgresora en combinación con la más tradicional, es el cocinero ideal para liderar los fogones de sus restaurantes. Además, este año se puede disfrutar del placer de tenerlo durante todo el año, también en época estival.

Se podrá disfrutar de sus platos elaborados, sorprendentes y exquisitos, con productos de la tierra y de temporada, que sobre todo pueden degustarse en el restaurante Origen, el cual se convierte en una proyección del restaurante Can Jubany, que tanto reconocimiento mundial le ha dado. Platos como la coca de foie con manzana caramelizada o el arroz seco con cohombro de mar son obligatorios de probar. Es, por lo tanto, una propuesta imprescindible tanto para los clientes del hotel como para cualquier comensal de Andorra amante de la buena gastronomía.

Con todo, la esencia Jubany queda impregnada en el resto de propuestas gastronómicas de los restaurantes de Sport Hotel Hermitage & Spa, con la exitosa misión de convertirlo en “hotel gastronómico”, tal y como define el propio cocinero, enamorado de Andorra y también de todo lo que ofrece el resort de Soldeu. Y todavía más. El hecho de poder contar con la pasión y el talento del chef catalán durante todo el año, permite que se implique en celebraciones como bodas o fiestas familiares, ahora que empieza el período con más eventos de estas características. La combinación es perfecta: un servicio y unas instalaciones de ensueño con un banquete que no dejará insatisfecho a ningún comensal.

CULINARY PRESTIGE LED BY NANDU JUBANY

Nandu Jubany is in charge of the restaurants and involved in the Sport Hotels Resort & Spa wedding and celebration service

A hotel like Sport Hotel Hermitage & Spa is worthy of today's most prestigious chefs. Nandu Jubany, a Catalan with a Michelin star, and lover of a blend of ground-breaking and traditional cuisine, is the ideal chef to head its restaurants' kitchens. This year, moreover, we have the pleasure of him being here all year round, even in summer.

Enjoy his elaborate, surprising and delicious dishes made with local and seasonal produce, particularly in the restaurant Origen, which is becoming a reflection of the Can Jubany restaurant that has brought him so much global acclaim. Trying out dishes such as pastry with foie gras and caramelised apple or sea cucumber rice is a must and an essential experience both for hotel guests and any diner from Andorra who loves good food.

The Jubany essence also pervades the other culinary proposals of the restaurants of Sport Hotel Hermitage & Spa with the successful mission of turning it into “a cuisine hotel”, as defined by Jubany himself, a lover of Andorra and everything the Soldeu resort has to offer.

And there is even more. Having the passion and talent of Nandu Jubany with us throughout the year means he can take part at celebrations such as weddings or family events, now that the season for such events is starting. The combination is perfect: dream and facilities with cuisine that will leave no diner unsatisfied.



ENG

COCINA DE EXCELENCIA EN UN AMBIENTE TRADICIONAL

En el interior, en la terraza
o en la sala privada,
cualquier espacio es idóneo
para disfrutar del Sol i Neu
Club Hermitage

ES

El restaurante Sol i Neu Club Hermitage ofrece a clientes, turistas en general y andorranos todo lo indispensable de un excelente servicio, un entorno acogedor con magníficas vistas y, por supuesto, una gastronomía elaborada y exigente. Liderado por primera vez en temporada estival por el cocinero Nandu Jubany (poseedor de una estrella Michelin), cada detalle se centra en ofrecer al comensal una experiencia culinaria única y atrevida, pero a la vez acogedora.

Y es que las instalaciones del Sol i Neu Club Hermitage, con la madera como material predominante, mantienen el espíritu de las bordas tradicionales andorranas. Además, en el exterior unas vistas a la altura de las circunstancias permiten saborear todavía mejor los platos del restaurante. Extensas montañas, verdes inacabables y una sensación de magnitud espectacular le acompañarán durante la comida. Vistas que pueden apreciarse tranquilamente desde el interior del restaurante, pero también desde su terraza panorámica.

Paralelamente, el Sol i Neu Club Hermitage dispone en su zona superior de una sala privada ideal para eventos únicos, ya sea en familia, entre amigos o empresariales. Grandes comidas sin perder ni una pizca de calidad gastronómica. La mejor carta en la mejor compañía.





Sol i Neu Club Hermitage offers guests, holidaymakers in general and Andorrans excellent service, welcoming surroundings with magnificent views and, of course, elaborate and exacting cuisine. With Catalan chef Nandu Jubany (holder of a Michelin star) in charge for the first time in the summer season, every detail focuses on offering diners a unique and daring yet welcoming culinary experience.

The facilities of Sol i Neu Club Hermitage, which is made predominantly from wood, reflect the spirit of traditional Andorran farmhouses. The views outside rise to the circumstances and make the restaurant's dishes even tastier. Vast mountains, endless green spaces and a sense of spectacular scale accompany diners throughout the meal: views that can be appreciated in peace and quiet not only from inside the restaurant, but also from the terrace with panoramic views.

Upstairs, Sol i Neu Club Hermitage also has a private room that is perfect for unique events whether with family and friends or for business. Great food without losing a crumb of culinary quality. The best menu in the best company.

OUTSTANDING CUISINE IN A TRADITIONAL SETTING

Inside, on the terrace or in the private room: any setting is perfect to enjoy Sol i Neu Club Hermitage

ES

LA COCINA DE TU CASA, CON ESTRELLA MICHELIN

Un revolucionario concepto de catering lleva la cocina de Nandu Jubany a los fogones de los hogares del país

La cocina más exigente, los platos más transgresores y las elaboraciones más exquisitas pueden degustarse en tu comedor. Con el calor de los tuyos, sin tener que salir de casa pero sin tener que renunciar a una comida de alta gastronomía. Esto es lo que propone el concepto Sport Catering, ofrecido desde el servicio de restauración de Sport Hotels, y con una figura clara y visible que lo lidera: el cocinero Nandu Jubany.

Para los que ya habéis probado su cocina, galardonada con una estrella Michelin, y queréis repetir; para los que queréis descubrirla; para los que queréis quedar bien con los invitados o la familia, tenéis en vuestra mano la posibilidad de disfrutar de una comida en casa que hasta ahora habríais pensado que solo podía degustarse en un restaurante de calidad.

Sport Catering facilita a los hogares andorranos dos opciones. Por un lado, elegir los platos de una extensa carta que lleva el sello Jubany, con los productos de la tierra y del huerto, de proximidad y de temporada como protagonistas. La selección llegará a vuestra casa pocos minutos después de haber sido cocinada.

Y por otro lado, los más atrevidos podréis presenciar en primera persona cómo trabaja el equipo del chef catalán: este se presentará en vuestra casa para preparar los platos de cocina casera que hayáis elegido en vuestros fogones. Y de ahí, a la mesa de vuestro comedor. Así, los secretos culinarios mejor guardados pasarán también a ser vuestros.





HOME COOKING WITH A MICHELIN STAR

A revolutionary catering concept brings Nandu Jubany's cuisine to the kitchens of Andorran households

You can savour the most sought-after cuisine, ground-breaking dishes and delicious food in your own dining room and in the company of your family, without either having to leave home or to sacrifice culinary delight. This is the Sport Catering concept, which is served by the catering service of Sport Hotels under the leadership of the acclaimed Catalan chef, Nandu Jubany.

Those people who have already tasted his Michelin-star cuisine and wish to go back for more, those who want to try it out for the first time, and those who wish to impress guests or family now have the chance to enjoy a meal at home they hitherto thought was only available at a top restaurant.

Sport Catering offers Andorran homes two options. The first involves a choice of dishes from an extensive menu that bear the Jubany stamp, made with local and seasonal garden produce as the star features. The meals reach your home just a few minutes after being cooked.

The second is for the bold and involves first-hand observation of Jubany's team in operation: he comes to your kitchen to prepare the homemade dishes you have chosen. They are then served in your dining room. The best kept culinary secrets will therefore also be yours.



ES

La cogeneración llega a Andorra. Más concretamente, al pueblo de Soldeu y a sus alrededores. Los vecinos y edificios de la zona, entre ellos el Sport Hotels Resort & Spa, se han involucrado de lleno en este proyecto pionero que, además de garantizar eficiencia y diversificación energética, eleva un peldaño más la ya conseguida categoría de resort de alto standing que distingue esta localidad. Albert Moles, director de FEDA, la parapública que impulsa la iniciativa de la cogeneración, nos explica los detalles, los beneficios y lo que supone para el país la llegada de la calefacción urbana.

Para empezar, ¿en qué consiste exactamente la cogeneración?

Se trata de un sistema de calefacción urbana muy desarrollado, sobre todo en el norte de Europa. La encontramos en Suiza, Alemania, y la mitad de los hogares de París la utilizan. Más al norte, en Suecia y en Dinamarca, se calientan prácticamente en su totalidad así. Si se tiene que definir de algún modo la cogeneración, a mí me gusta mucho utilizar el concepto siguiente: una sola caldera para todos. Es decir, lo que hacemos es poner una caldera para todos los vecinos y, a través de tubos, calentaremos todas las casas y proporcionaremos agua caliente. Es lo mismo que harías en una vivienda, donde pones una caldera para todos los que viven allí, pero a escala de pueblo.

¿Cuál es exactamente su funcionamiento?

A partir de la caldera central se ali-

ENG

Cogeneration is coming to Andorra: specifically to the town of Soldeu and its surrounding area. The residents and buildings of the zone, which include Sport Hotels Resort & Spa, are fully involved in this pioneering project that not only guarantees efficiency and energy diversification, but also raises even further the status of the high-level resort that distinguishes this town. Albert Moles, director of FEDA, the semi-public corporation behind the cogeneration initiative, explains the details and the benefits and what the arrival of district heating means for the country.

To start with, what does cogeneration involve?

It is a district heating system that is highly developed, particularly in northern Europe. It is common in Switzerland, Germany, and half of the households in Paris use it. Further north, nearly all of Sweden and Denmark are heated with CHP. I very much like to define cogeneration as a single boiler for everyone. That means that what we do is provide a boiler for all residents and use pipes to heat all the homes and to supply hot water. It is the same as you would do in a home, where there is a boiler to keep everyone warm, but here on the scale of the entire town.

How exactly does it work?

All the households are supplied from the central boiler. Customers therefore forget about the installation's

ALBERT MOLES

DIRECTOR DE FEDA
(FORCES ELÈCTRIQUES
D'ANDORRA)

«TENEMOS LAS
MEJORES PISTAS
DE LOS PIRINEOS
Y AHORA
OFRECEREMOS
EL MEJOR RESORT
EN EFICIENCIA
ENERGÉTICA»

mentan todos los hogares. De este modo, el cliente se olvida de todos los activos de instalación, ya que todo está centralizado. El concepto es, por lo tanto, similar al de la instalación eléctrica, en el que ofrecéis el mismo servicio para todo el mundo, y al mismo precio, de forma que todos los negocios parten del mismo punto de salida.

¿Qué beneficios aporta la cogeneración en relación con los métodos de calentamiento actual, muy especialmente el más extendido en el país, el gasoil?

El gasoil es cada vez más caro e inestable. Además, dado que es independiente para cada vivienda, hay unos costes de mantenimiento y unos riesgos. Hasta ahora no se había conseguido sustituir el gasoil

porque no había alternativas reales, pero con la cogeneración las cosas cambian. La red de calor permite a los clientes sacarse de encima todos los problemas de mantenimiento que genera el gasoil, como pueden ser la limpieza de la cisterna, las calderas y las chimeneas, el control constante de posibles fugas, la negociación de precios con las empresas, las gestiones con estas... Todo esto queda substituido por un servicio que activas como si se tratara de un enchufe eléctrico.

Además de las comodidades, también hay un componente medioambiental muy importante...

Sí, lo hay. La central de Incles permitirá sustituir unas veinte calderas de gasoil, con todo lo que represen-

ta esto en lo referente a emisiones de CO₂, suciedad, etc. Además, también implica mejoras en el impacto visual y la calidad del aire, ya que disminuye el nivel de partículas emitidas por las chimeneas o la quema de gasoil. Con todo, FEDA lo que quiere es dar la misma calidad de servicio o mejor que la actual. Es decir, el cliente no notará ningún cambio, y si lo nota, será en positivo.

¿Qué alcance territorial tiene el proyecto?

El proyecto inicial plantea todo el pueblo de Soldeu hasta la altura del Sport Hotel Village. Después hay una segunda etapa, que bajará de Incles hasta más o menos la entrada al pueblo de El Tarter. Y hay una tercera fase, que está en estudio.

SIGUE EN LA PÁGINA 18 ◇

ALBERT MOLES

DIRECTOR OF FEDA
(FORCES ELÈCTRIQUES
D'ANDORRA)

«WE HAVE THE
BEST SLOPES IN
THE PYRENEES
AND NOW
OFFER THE
RESORT WITH
THE BEST ENERGY
EFFICIENCY»

infrastructure because everything is centralised. The concept is therefore similar to an electrical installation, whereby the same service is offered to everyone at the same price, which means that all businesses start from the same point.

What are the benefits of cogeneration compared to current forms of heating, like heating oil, which is the country's most common method?

Heating oil is growing more expensive and unstable. In addition, each home has an independent system so there are maintenance costs and risks. Up to now heating oil has not been replaced because there were no real alternatives. With cogeneration, however, things are different. The

heating network allows customers to forget about all the maintenance problems generated by heating oil, such as cleaning the tank, boilers and chimneys, constant checks for leaks, price negotiations with companies, and the management of these companies, etc. All these things are replaced by a service that you use in the same way as if you were plugging into the electricity mains.

As well as convenience, there is also a very significant environmental component...

Yes, there is. The Incles power station will allow for the replacement of around twenty heating oil boilers, which has an impact on CO₂ emissions and on dirt, etc. It will

also yield improvements in visual impact and air quality, as it reduces the level of particles emitted by chimneys and the burning of heating oil. FEDA's aim, however, is to supply the same or a better quality of service than that currently available. Customers will therefore not notice any change and if they do, it will be positive.

What is the geographical scope of the project?

The initial project covers the entire town of Soldeu up to Sport Hotel Village. There is then a second zone that will run down from Incles, roughly to the start of the village of El Tarter. There will also be a third phase, which is currently under study.

CONTINUED ON PAGE 18 ◇

En el caso de Soldeu y sus alrededores, ¿cómo se conseguirá la cogeneración?

La central de Incles generará electricidad. Todo el calor que se desprenda lo pondremos en tubos, que irán por todos los hogares del pueblo. Allí pasarán por unos intercambiadores, y estos lo devolverán una vez utilizada el agua para que pueda volver a calentarse. De hecho, el sistema es similar a como funciona la calefacción de gasoil en la actualidad, aunque la diferencia es que detrás tienes una caldera. Lo que hacemos es sustituirla y centralizarlo todo. Aun así, en este primer proyecto dejaremos la caldera para que el cliente, si quiere, pueda volver

a la opción de usarla, ya sea porque no está contento con el servicio, ya sea porque es más barato, etc.

¿Cómo se generará electricidad en la central de Incles?

Comenzaremos con gas natural, que principalmente traeremos de Barcelona. Pero, por ejemplo, en La Comella, donde también instauraremos cogeneración próximamente, trabajaremos con el calor que se genera del horno incinerador. Volviendo a Soldeu, el calor urbano es un subproducto de electricidad que generaremos de manera propia. Es, por lo tanto, una apuesta clara de diversificación de nuestra oferta --conjuntamente con las energías renovables--, y que a la vez nos tiene que permitir no depender tanto de la compra de energía a los países vecinos.

Es decir, hablamos de un proyecto pionero con muchos beneficios de país...

Sí, porque el precio de la energía es cada vez más elevado, así que tiene mucho sentido producir en Andorra,

«SOLDEU ES UN PUEBLO QUE APUESTA POR UN MODELO ECONÓMICO SOSTENIBLE Y, POR LO TANTO, ERA EL LUGAR IDEAL PARA IMPULSAR NUESTRO PROYECTO»

y más si es a partir de gas natural, para diversificar fuentes de energía. Paralelamente, hacemos electricidad consiguiendo sacar un subproducto, el calor urbano, que permite alimentar a una población. Pero aún hay más beneficios para el país, ya que el proyecto de cogeneración supone una inversión en la economía andorrana, concretamente, de unos 15 millones de euros en infraestructuras, las cuales se han adjudicado a empresas de Andorra. Aparte, una vez que el proyecto se ponga en marcha, necesitaremos contratar personal del país para gestionarlo.

¿Tendrá beneficios para el país, y también para el turista?

La cogeneración implica potenciar el concepto de eficiencia energética, de diversificación de la energía y de sos-

In Soldeu and its surroundings area how will cogeneration be established?

The Incles power station will generate electricity. All the heat emitted from the station will be sent through pipes to the town's homes. These will pass through heat exchangers and the used water will be sent back to be reheated. The system is actually similar to how heating with oil works now, albeit with the difference that with heating oil you have a boiler. What we do is replace the boiler and centralise everything. In this initial project, we will nevertheless leave the boiler in place so that if cus-

tomers wish, they can go back to using it again if they are not happy with the service or because it is cheaper, etc.

How is electricity generated at Incles power station?

We start with natural gas, which is brought mainly from Barcelona. But at La Comella, for example, where the cogeneration plant is soon to be installed, we will work with heat generated by furnace. Returning to Soldeu, the district heat is an electricity by-product that we generate ourselves. This is, therefore, a clear commitment to diversifying what we supply —together with renewable energies—, which in turn should allow us to depend less on buying power from neighbouring countries.

In other words, this is a pioneering project with many benefits for Andorra...

Yes, because the price of energy is growing more expensive so it makes a lot of sense to produce in Andor-

«SOLDEU IS A TOWN COMMITTED TO A SUSTAINABLE ECONOMIC MODEL AND WAS THEREFORE THE IDEAL PLACE TO IMPLEMENT OUR PROJECT»

ra, especially if we use natural gas to diversify energy sources. We are producing electricity and additionally generating a by-product, district heat, which can be used to supply the town. Yet there are even more benefits for Andorra, as the cogeneration project entails an investment in the Andorran economy, specifically of around 15 million euros in infrastructure projects, which have been awarded to Andorran companies. Furthermore, once the project is up and running, we will need to recruit personnel from Andorra to run it.

So it's good for Andorra. Will tourists benefit too?

Cogeneration involves promoting the concept of energy efficiency, energy diversification and sustainability. We are pioneers in this regard because cogeneration is

tenibilidad. Nos convertiremos en pioneros en este sentido, porque la cogeneración es, sin duda, lo que se postulará en el futuro. Por lo tanto, este concepto que introducimos en Soldeu permite ayudar a crear en este magnífico resort una etiqueta de ecoturismo. Le damos un empujón para que, además de ser de alto standing, se convierta en un lugar de referencia en turismo sostenible, ecológico. Por todo, Soldeu ofrecerá las mejores pistas de los Pirineos y también el mejor resort en eficiencia energética. Es un pueblo que apuesta por un modelo económico sostenible y, por lo tanto, era el lugar ideal por donde empezar.

¿Cuándo será una realidad la cogeneración?

La idea es tenerlo todo acabado de aquí a poco más de un año. De momento, lo que puedo decir es que el 90% del proyecto ya está adjudicado.

definitely what will be used in the future. This concept we are introducing to Soldeu will therefore help us to obtain an ecotourism label for this magnificent resort. We will give it a helping hand to make it not just a top resort, but also a benchmark in sustainable, environmentally-friendly tourism. Soldeu will therefore not only offer the best slopes in the Pyrenees, but will also be the resort with the best energy efficiency. It is a town committed to a sustainable economic model and was therefore the ideal place to start.

When will cogeneration be a reality?

The idea is for everything to be finished within just over a year. At the moment, I can inform you that 90% of the project has been awarded.



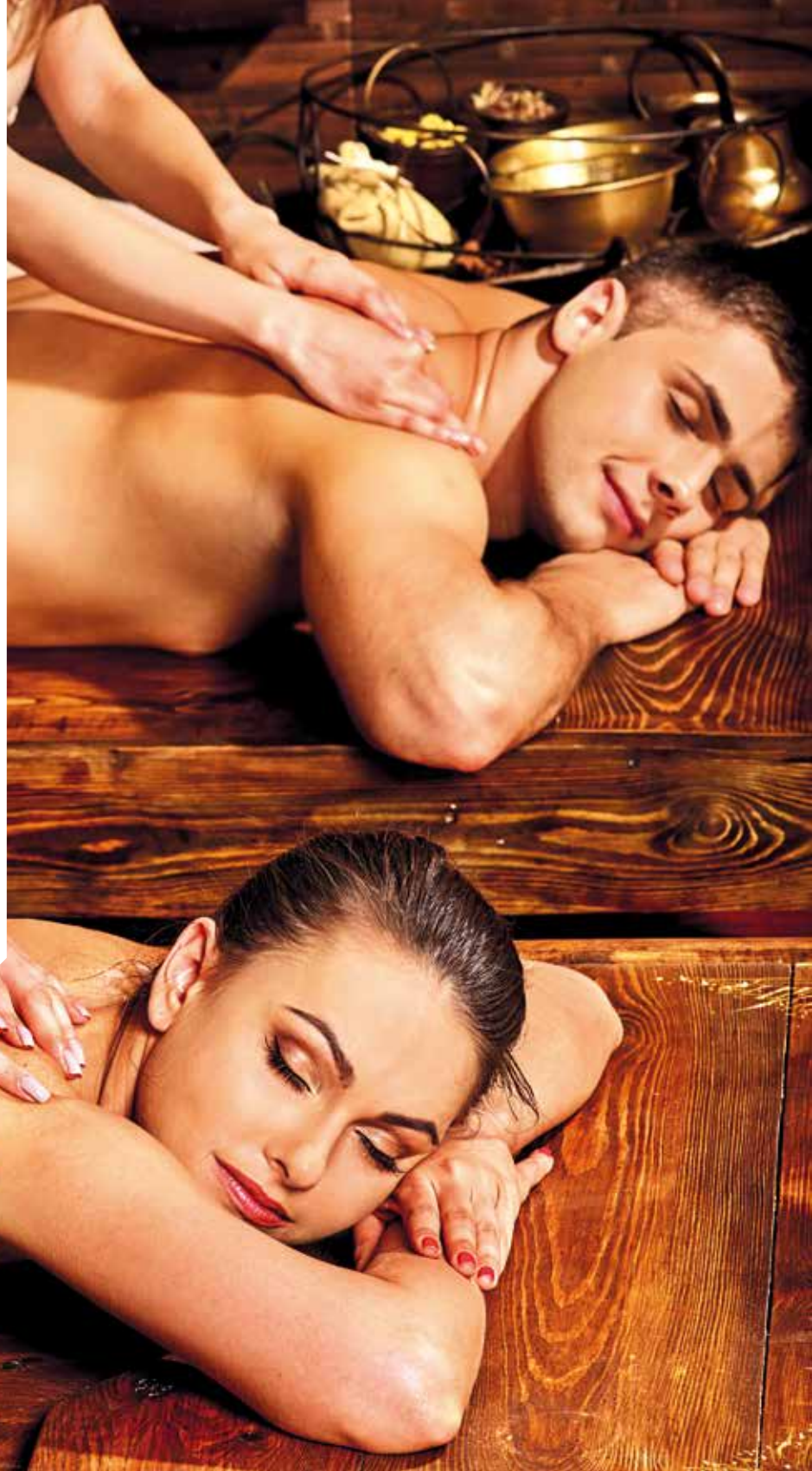
CUERPO Y MENTE, SEDUCIDOS POR LA DIMENSIÓN DEL BIENESTAR

El período estival llega con una amplia propuesta de tratamientos de wellness para pacificar cuerpo y mente

Los rayos de sol son más fuertes que nunca, los días son largos y el calor se intensifica. Paralelamente, crecen nuestras necesidades de desconexión, de dejarnos seducir por propuestas placenteras que renueven nuestro cuerpo y también nuestro interior. De la mano de unos profesionales altamente cualificados, las instalaciones del Sport Wellness Mountain Spa proponen selectos tratamientos pensados para cada una de las necesidades de bienestar de los clientes, ya sea los que están de vacaciones, o los que son del país y necesitan evadirse de la rutina.

Para este verano, destacamos los paquetes Summer Wellness Experience. Hasta 5 propuestas en las que siempre hay incluida la entrada al circuito de aguas del spa, repartido en varias plantas y con unas vistas que difícilmente podrás olvidar. Una vez entrada en la dimensión del relax, el paquete se completa con una experiencia de wellness o belleza que, más que explicártela en palabras, mejor te animamos a descubrirla.

Además, durante la temporada tienes la oportunidad de disfrutar del bienestar con la ayurveda como protagonista, una antigua técnica milenaria llegada de la India y que solo unos privilegiados saben aplicar. El Sport Wellness Mountain Spa te ofrece unos tratamientos partiendo de la fuerza que proporcionan los elementos de la naturaleza para pacificar cuerpo y mente, y calmar el estrés, sin olvidar los numerosos beneficios que genera también para la salud.





BODY AND MIND, CAPTIVATED BY THE RANGE OF WELLNESS

The summer period is coming with a broad assortment of wellness treatments to soothe body and mind

The sun's rays are stronger than ever, the days are long and the heat ever more intense. We also have a greater need to switch off and feel pleasurable experiences that renew both body and interior. Under the guidance of highly qualified professionals, Sport Wellness Mountain Spa offers facilities that provide select treatments designed to meet all the wellness requirements of our clients, whether they are on holiday or are natives of Andorra who feel a need to escape from routine.

Keep a lookout this summer for the Summer Wellness Experience packages. Up to five options all of which include admittance to the spa's water circuit, which is spread over several floors and affords unforgettable views. Once you have started relaxing, the package is rounded off with an experience of wellness or beauty that is hard to explain in words and much better discovered personally.

The summer season also provides a chance to enjoy wellness in the shape of Ayurveda, an ancient technique from India in which only a privileged few are versed. Sport Wellness Mountain Spa provides treatments based on the force of elements of nature that not only soothe the body and mind and calm stress, but also yield numerous health benefits.



NEW JÚLIA CENTRE

The largest beauty center in Europe

NUEVO JÚLIA CENTRE

El espacio de belleza más grande de Europa

Av. Carlemany 115 | AD700 Escaldes-Engordany
PRINCIPAT D'ANDORRA

Júlia

Especialistas en belleza global
Specialists in global beauty

MARCAS EXCLUSIVAS | EXCLUSIVE BRANDS

En Andorra, sólo las encontrarás aquí
In Andorra, only to be found here

la prairie
SWITZERLAND

LA MER

clarisonic

ANNAYAKE

NaturaBissé
BIOCORONA

VALMONT

YVES SAINT LAURENT
OR ROUGE

Jacobs Almay
Authentic and Original

Methodes
Jeanne Piaubert
PARIS

ORLANE
PARIS

JUVENA
SWITZERLAND

EVE LOM

Veld's
NATURE FEMALE

INGRID MILLET
PARIS

M2 BEAUTÉ

AMOUAGE

ACQUA DI PARMA

VIKTOR & ROLF

JIMMY CHOO

Powell & Coyle
PARIS

TOM FORD

BOUCHERON
PARIS

BOTTEGA VENETA

ETAO
Milano

HERMÈS
PARIS

MONTBLANC

CREED

ANNICK GOUTAL
PARIS

GIVENCHY
MAKE UP

DOLCE & GABBANA
MAKE UP

Versace - Trussardi - Moschino - Dsquared - Repetto - Balmain
Courreges - Salvatore Ferragamo - Custo - Carven

20 PUNTOS DE VENTA EN ANDORRA

20 STORES IN ANDORRA

Júlia LIP BALM, tratamiento cosmético específico y eficaz para la belleza de los labios, puesto que consigue mantenerlos hidratados y rejuvenecerlos. Acabado ligeramente brillante. Se puede usar solo, debajo o encima del pintalabios.



Júlia BTX Extrême, nuestro best-seller indiscutible, un tratamiento botox-like que reduce las líneas de expresión, las arrugas y la pérdida de firmeza, y proporciona un efecto lifting inmediato. La alternativa o el complemento a la cirugía estética.



Júlia PCHP14, un excelente producto que actúa como preventivo, restableciendo las funciones naturales de la epidermis; correctivo, atenuando las líneas de expresión y las arrugas; hidratante, haciendo desaparecer la sequedad y la falta de flexibilidad, y protector, manteniendo la función barrera de la piel. Ideal para reparar las alteraciones de la piel afectada por los años y daños solares.



Júlia Lifting Avancé Yeux, el complemento perfecto al BTX para la delicada piel del contorno de los ojos. Extraordinariamente eficaz, combate las arrugas y las líneas de expresión relacionadas con la contracción muscular repetitiva, a la vez que proporciona hidratación, confort y luminosidad a la mirada.



Júlia Hydratation Intense, un tratamiento ideal intensivo que proporciona máxima hidratación, regeneración, efecto antiedad y calmante con una acción antimanchas extra. Disponible en dos texturas: rica y ligera.



Crème Cou et Décolleté, tratamiento que combina propiedades reafirmantes y antioxidantes, estimuladoras del metabolismo. Aporta firmeza, frena la aparición de manchas y devuelve la belleza a la piel del cuello y al escote actuando desde el interior de la epidermis. Un auténtico lifting natural.



Júlia LIP BALM, specific, efficacious cosmetic beauty treatment for lips that keeps them moisturised and rejuvenates them. Slightly glossy finish. May be used alone or under or over lipstick.

Júlia B.T.X Extrême, our indisputable best-seller, is a Botox-like treatment that minimizes expression lines, wrinkles and loss of firmness and has an immediate lifting effect; the ideal alternative or complement to aesthetic surgery.

Júlia PCHP14, an outstanding product with preventive action which restores the skin's natural properties, correcting and minimizing expression lines and wrinkles. Highly moisturizing, it relieves dry, taut skin and helps to maintain the barrier function of the epidermis. Ideal for regenerating damage to the skin from ageing and sunlight.

Júlia Lifting Avancé Yeux, the perfect complement to Júlia B.T.X. for the delicate area around the eyes. Its extraordinary efficacy combats wrinkles and expression lines associated with repetitive muscle contractions while at the same time providing moisture, comfort and radiance to the eye area.

Júlia Hydratation Intense, the ideal intensive treatment, providing the ultimate moisture, regeneration, anti-ageing and soothing effect plus an extra anti-dark-spot agent. Available in two textures, creamy or lightweight.

Crème Cou et Décolleté, a treatment with firming, anti-oxidant properties that stimulate the metabolism. Adds firmness, prevents the development of skin spots and restores the beauty of the skin of the neck and throat, by acting from inside the epidermis. A truly natural lifting product.

Augé Grup, su guía profesional para aprender a descubrir las incomparables ventajas de Andorra

PERE AUGÉ

Fundador y presidente de Augé Grup, SAU
Vicepresidente ejecutivo de la Comisión de Relaciones Internacionales e Institucionales de la Confederación Empresarial Andorrana (CEA)



PERE AUGÉ

Founder and Chairman of Augé Grup, S.A.U
Executive vice-president of the Commission of International and Institutional Relations of the Andorran Entrepreneurs Confederation "CEA"

Augé Grup, your professional guide to discover the extraordinary advantages of Andorra



“EL PRINCIPAL OBJETIVO DE AUGÉ GRUP ES DAR A CONOCER AL MUNDO ANDORRA Y SU NUEVO MODELO ECONÓMICO Y FISCAL, QUE LA CONVIERTE EN UNA DE LAS JURISDICCIONES MÁS ATRACTIVAS DE EUROPA”

¿Por qué Andorra?

El Principado de Andorra es un pequeño estado europeo que, en los últimos años, ha apostado por implementar la mayor transformación de su historia reciente, procediendo a homologar su legislación con la del entorno europeo, conservando ciertas

ventajas diferenciales que, unidas a la liberalización de las inversiones exteriores, la han convertido en una plataforma estratégica para empresas e individuales sin competencia en Europa, no sólo por las evidentes ventajas fiscales, sino también por su maravilloso entorno natural, su baja tasa de criminalidad, unos sistemas sanitarios y educativos muy competitivos, un sistema financiero con las ratios más altas de solvencia y liquidez a escala europea, y en definitiva, un país que apuesta por los emprendedores, las nuevas tecnologías y la eficiencia energética.

¿Cómo definiría Augé Grup?

Augé Grup es un despacho integrado por un equipo multidisciplinar de expertos profesionales multilingües que está preparado para atender en las condiciones más óptimas tanto a empresas como individuales, proporcionándoles un asesoramiento integral en los ámbitos legal, fiscal-económico, propiedad intelectual, inmigración, wealth management y family office. En la actualidad, nuestra principal ventaja estratégica es nuestro posicionamiento como



“THE MAIN OBJECTIVE OF AUGÉ GRUP IS TO PROMOTE WORLDWIDE ANDORRA AND ITS NEW ECONOMIC AND TAX SYSTEM WHICH MAKES IT ONE OF THE MOST ATTRACTIVE JURISDICTIONS IN EUROPE”

Why Andorra?

Andorra is a small European state has recently chosen to implement the greatest transformation in its modern history, proceeding to standardize its legislation with European standards, while still retaining certain differential advantages. These

advantages combined with the liberalization of foreign investments make our country a strategic platform for companies and individuals ahead of the competition in Europe, not only for the obvious tax advantages, but also for the wonderful natural environment, the low crime rate, highly competitive health and education systems, a financial system with the highest solvency and liquidity ratios at a European level and, ultimately, for being a country firmly committed to entrepreneurship, new technologies and energy efficiency.

How would you define Augé Grup?

Augé Grup is composed of a multidisciplinary team of multilingual professional experts who are prepared to assist efficiently both in respect of businesses and individuals, providing a comprehensive advice in different areas, such as legal, tax and economic issues, intellectual property, immigration, wealth management and family office matters. At present, our main strategic advantage is our positioning as consultants specialized in in-

despacho especializado en clientes internacionales que deciden implantarse a nivel personal o a nivel empresarial en nuestro país movidos por las ventajas estratégicas de esta nueva Andorra.

¿Qué papel quiere tener Andorra en Europa?

Desde hace algunos años Andorra ya no es un “paraíso fiscal”. Su proceso de transformación se ha basado en liberalizar de forma general las inversiones exteriores y establecer un modelo fiscal que la convierten en la mejor jurisdicción estratégica de Europa. Y lo ha conseguido estableciendo un encaje adecuado como pequeño país en Europa, homologando nuestra legislación y buscando las ventajas que nos permitieran ser competitivos internacionalmente. Ello nos ha llevado a disponer de un completo marco legal y fiscal similar al del cualquier país convencional europeo, siendo considerada como una jurisdicción tan competitiva como plataforma

DÉJENSE SORPRENDER POR LAS MÚLTIPLES OPORTUNIDADES QUE HOY OFRECE ANDORRA A TRAVÉS DE WWW.AUGGRUP.COM

estratégica como Holanda, Irlanda, Luxemburgo, Chipre o Malta, estados todos ellos miembros de la Unión Europea. En este sentido, junto a una fiscalidad directa para compañías y actividades económicas del 10 %, hallamos exenciones para compañías de trading internacional, de financiación intragrupo y de explotación de intangibles que acaban en una fiscalidad máxima del 2 %, y sin olvidar las tradicionales exenciones para los dividendos y las plusvalías de las compañías holding. Este nuevo modelo nos ha permitido además, dejar de ser un país cerrado liberalizando las inversiones y abriéndonos al exterior para que empresas de todo el mundo tomen a Andorra como jurisdicción de referencia, además de por sus ventajas fiscales, por su ubicación estratégica, su calidad de vida en un entorno natural incomparable, su variado y competitivo modelo educativo, un altísimo nivel de seguridad ciudadana y un sólido sistema financiero con los mejores ratios de solvencia y liquidez en Europa.

¿Cómo es el equipo de profesionales que forma parte del despacho?

Augé Grup es una empresa familiar integrada por un excelente y experimentado equipo de abogados, economistas y asesores en diferentes áreas, procedentes tanto de Andorra como de países como España, Francia, Portugal, Reino Unido y Rusia. Disponemos además de importantes conexiones con prestigiosos despachos profesionales de Rusia, Emiratos Árabes Unidos y China.

¿A qué perfil de cliente dirigen sus servicios?

Nos dirigimos sobre todo a individuales de alto valor añadido y que precisan servicios muy personalizados y a empresas y empresarios internacionales que contemplen a Andorra como plataforma operativa y estratégica dentro de Europa por las múltiples ventajas que conlleva. De hecho, acompañamos a nuestros clientes en todo aquello que sea necesario para su completa implantación en Andorra de ellos y sus familias.

international clients who decide to move to our country at a personal or business level attracted by the strategic benefits of the modernized Andorra.

What role does Andorra want to play in Europe?

Over the last few years Andorra has ceased to be considered a tax haven. Its transformation has been based on liberalizing foreign investments in general and establishing a tax framework which makes our country the best strategic jurisdiction in Europe. This has been achieved by finding an appropriate status as a small country in Europe, standardizing our legislation and searching for the benefits that would allow us to be competitive internationally. This has led us to develop a complete legal and tax framework similar to that of any European conventional state, being considered as a highly

OUR FINAL RECOMMENDATION. LET YOURSELF BE SURPRISED BY THE MULTIPLE OPPORTUNITIES ANDORRA OFFERS TODAY AT WWW.AUGGRUP.COM

competitive jurisdiction and a strategic platform such as the Netherlands, Ireland, Luxembourg, Cyprus and Malta, all of them members of the European Union. Thus, in addition to a 10% taxation applied to companies and economic activities, we find exemptions applicable to internationally operating trading companies, intragroup financing organizations, as well as to companies in control of intangible assets which are subject only to a 2% effective taxation. We also should not forget the traditional exemptions on dividends and capital gains of holding companies. This new system has also allowed us to cease being a closed country, liberalizing investments and opening up internationally, in order for companies from all over the world to take Andorra as a reference jurisdiction for many reasons such as tax benefits, strategic location, quality of life in a unique natural environment, a varied and competitive education system, a high level of citizen safety and a sound

financial system with the best solvency and liquidity ratios in Europe.

Who are the professionals that make up your team?

Augé Grup is a family business which comprises an excellent and experienced team of lawyers, economists and consultants in various fields, both from Andorra and countries like Spain, France, Portugal, United Kingdom and Russia. We also have important connections with prestigious professional consultancies in Russia, UAE and China.

What client profile are your services geared towards?

We are especially focused on High Net Worth Individuals who require highly personalized services as well as on international companies and entrepreneurs that consider Andorra an operational and strategic European platform implying plenty of advantages. In fact, we accompany our clients and their families along all the required steps in their relocation process to Andorra.



ES

SWING DE ALTURA EN UN ENTORNO IDÍLICO

Evádate, desconecta y disfruta del campo de golf más alto de Europa

La nieve y el blanco invernal dejan paso durante el verano a la naturaleza en su estado más puro. El verde intenso hace acto de presencia, y muy especialmente en el Pla d'Espiolets de Soldeu, a 2.250 metros de altura. Allí, rodeados de un paisaje que enamora, de una sensación de tranquilidad y grandeza indescriptible, los amantes del golf, pero también los que quieren iniciarse, tienen una cita obligada.

El campo de golf más alto de Europa se encuentra muy cerca del pueblo de Soldeu y ofrece ventajas para los clientes del Sport Hotel Hermitage & Spa, como promociones especiales y torneos. Diseñado por el prestigioso arquitecto Jeremy Pern, tiene 9 hoyos y par 34 (par 5 de 500 metros, 5 par 4 y 3 par 3). Además, proporciona servicios de escuela y alquiler de material, así como una zona de práctica única.

No importa tu handicap, lo que importa es que quieras disfrutar de un entorno maravilloso y de un deporte que cada vez cuenta con más aficionados. El resto, lo proporcionará el green del Golf Soldeu, sus instalaciones y su personal. Objetivo prioritario: desconexión y deporte al aire libre para intensificar la sensación de vacaciones y de calma.

HIGH-LEVEL SWING IN IDYLIC SURROUNDINGS

Get away from everything, switch off and enjoy Europe's highest golf course

In summer the snow and whiteness of winter give way to nature in its purest state. Vibrant green makes its presence felt on the Pla d'Espiolets of Soldeu, at an altitude of 2,250 metres. With an enrapturing landscape, a feeling of peace and calm and indescribable grandeur, it is a must not only for golf lovers, but also for would-be beginners.

Europe's highest golf course is very near the town of Soldeu and offers Sport Hotel Hermitage & Spa clients advantages such as special promotions and tournaments. Designed by the prestigious architect Jeremy Pern, it features 9 holes and a par of 34 (a 500-metre par 5, 5 par 4s and 3 par 3s). It also offers a school and material hire service, plus a unique practice zone.

Your handicap is not important. What does matter is your wish to enjoy a marvellous environment and a sport with an ever growing number of enthusiasts. The rest is provided by the Golf Soldeu course, its facilities and its staff. Your priority objective is to switch off doing an open-air sport in order to heighten the feeling of holidaying in peace and quiet.

ENG



LA MEDICINA ENTENDIDA COMO FILOSOFÍA DE VIDA

Del pequeño país andorrano a la investigación médica sin fronteras. Vilallonga es un ejemplo de éxito con beneficios para toda la sociedad de eventos exclusivos

Ramon Vilallonga Puy, nacido en Andorra, es de aquellas personas que demuestran que los trabajos vocacionales existen. Hay profesiones que van unidas a la persona y si éstas se potencian mediante el esfuerzo, la dedicación y las ganas de superación, el éxito está asegurado. El éxito personal y también el éxito profesional, el cual permite que centenares de pacientes se beneficien de unas manos privilegiadas con el afán de mejorar la calidad de vida de nuestra sociedad.

Ramon Vilallonga ya desde niño tenía claro que la medicina sería la fuerza desde la cual giraría toda su vida. Se licenció en el año 2002 por la Universidad Autónoma de Barcelona, y realizó la residencia en el Hospital Vall d'Hebron, centro médico que ya nunca más ha abandonado. Allí se formó como cirujano, y más concretamente como especialista en endocrinología, «en todo aquello que tiene relación con la tiroides, la glándula suprarrenal y muy especialmente la obesidad mórbida», explica.

Casado y con residencia en Girona, Vilallonga es un profesional que necesitaría que los días tuvieran más de 24 horas. Opera a pacientes, pero también es profesor de la Universidad Autónoma. Y aún más, dentro del hospital barcelonés, es uno de los tutores de los médicos residentes que sueñan ser cómo él algún día. Tiene cinco a su cargo, uno por cada año de residencia.

Pero aquí no acabamos su tarea. El andorrano realiza estancias formativas en el extranjero, como las que hizo en Estrasburgo o en Cleveland, para introducirse en el mundo de la cirugía robótica, el futuro de su especialidad, ya que «hoy en día no se entiende que te hagan una incisión de 15 centímetros en la barriga», plantea. Estos esfuerzos por crecer profesionalmente vivieron un momento culminante hará un año, cuando, junto con el doctor José Manuel Fort, consiguió intervenir con éxito a dos pacientes con obesidad mórbida a partir de la cirugía robótica, insertándoles un bypass gástrico. Era la primera vez que se practicaba en el mundo una intervención con esta tecnología.

MEDICINE AS A PHILOSOPHY OF LIFE

From the small Andorran country to medical research without borders, Vilallonga is an example of success with exclusive benefits for all society

Ramon Vilallonga Puy was born in Andorra and is living proof that vocations still exist. Some professions are directly associated with the person who does them and when undertaken with effort, dedication and a desire for self-improvement, then success is guaranteed. His is a personal and professional success, which has allowed hundreds of patients to benefit from exceptional care while improving our society's quality of life.

Even as a child Ramon Vilallonga knew that his entire life would revolve around medicine. He qualified in 2002 from Barcelona Autonomous University and was a resident doctor at the Hospital of Vall d'Hebron, which he has never left. There, he trained as a surgeon and, specifically, as a specialist in endocrinology "in everything to do with thyroids, the suprarenal gland and, very particularly, morbid obesity" he explains.

Vilallonga, who is married and lives in Girona, is a professional who really needs more than 24 hours in a day. He not only operates on patients, but is also a teacher at the Autonomous University of Barcelona. At the Hospital of Vall d'Hebron, moreover, he is a tutor for resident doctors who dream of being like him some day. He has five students, one in each year of residency.

His work does not end here, however. Vilallonga also trained abroad in Strasbourg and in Cleveland where he learned about robotic surgery, the future in his speciality because "today there's absolutely no point at all of making a 15-centimetre incision in your stomach". This professional dedication culminated a year ago when, together with Doctor José Manuel Fort, he successfully operated with robotic surgery on two morbidly obese patients in whom he inserted a gastric bypass. This was the world's first surgical operation with this technology.

Y Vilallonga todavía tiene tiempo para la cooperación. Tras una estancia como médico voluntario en la antigua Yugoslavia, decidió constituir con unos compañeros de profesión su propia fundación. La institución «ya tiene seis años», y se dedica desde conceder premios en cirugía laparoscópica para jóvenes residentes hasta ayudar a zonas faltas de recursos hospitalarios. La fundación, explica Vilallonga, «busca lugares donde podamos tener un impacto muy fuerte». Como Nigeria, donde la anestesia general se realiza con una droga autóctona y donde «operas en condiciones extremas». A los médicos del país africano, Vilallonga y sus compañeros les han enseñado, por ejemplo, a operar hernias con mallas antimosquitos. Además, y gracias a la Fundación Ramon Vilallonga, en la última estancia se colocó la primera piedra del que será un nuevo hospital con quirófano para la región de Ibadan.

Estas estancias en Nigeria, en Yugoslavia, pero también en la India y en Ghana han servido al médico andorrano para crecer como profesional y como persona. «Vuelves con otra visión de la vida, relativizas mucho los problemas, a pesar de que no tienes que perder la referencia del entorno.

Está claro que los problemas son diferentes, pero tú generas partiendo de la base de las expectativas de donde vives», plantea. Con respecto al ámbito profesional, «te da más criterio de actuación, porque tienes menos recursos.

SIGUE EN LA PÁGINA 31 ◇

Vilallonga still has time for work in cooperation. After a stay as a voluntary doctor in the former Yugoslavia, he decided to establish his own foundation along with two professional colleagues. The institution is “now six years old”. Its work ranges from the award of prizes in laparoscopic surgery to young residents, to helping regions lacking in hospital resources. According to Vilallonga the foundation “looks for places where it can make a strong impact”, such as Nigeria, where a general anaesthetic involves use of a local drug and where “operations are done in extreme conditions”. Vilallonga and his colleagues have taught Nigerian doctors to operate on hernias with mosquito net mesh. Moreover, thanks to the Ramon Vilallonga Foundation, on his last stay, the foundation stone was laid of what is to be a new hospital with operating theatre for the region of Ibadan.

These stays in Nigeria, in Yugoslavia, and also in India and Ghana have helped Vilallonga to grow both as a professional and as a person. “You come back with a different view of life and put problems very much into perspective, although you should not forget where you are.

CONTINUES ON PAGE 31 ◇



30



Aquí levantas el dedo y siempre tienes a alguien, aunque sea para darte apoyo moral.»

Volviendo al mundo desarrollado, la gran obsesión profesional de Vilallonga, lo que más lo motiva a seguir con la investigación médica, a no pararse en el proceso del conocimiento, es la obesidad. «No estamos haciendo bien los deberes, tampoco los políticos», lamenta, mientras recuerda que le llegan pacientes de solo 14 años que pesan 110 kilos y que han desarrollado diabetes debido a la mala educación alimentaria que se gesta, sobre todo, en el seno de su familia. Son niños que acaban teniendo «problemas de inserción social y que están estigmatizados». La problemática se extiende especialmente a los países del sur de Europa, entre ellos, España y Andorra. Las operaciones pioneras que practica Vilallonga en el Hospital Vall d'Hebron buscan acabar con esta «pandemia», a pesar de que el andorrano recuerda que son necesarios la cooperación y el esfuerzo multidisciplinares de las familias. «Hace un año, intervino con éxito a dos

«Hace un año, intervino con éxito a dos pacientes mediante cirugía robótica, con una técnica pionera en el mundo»

pacientes mediante cirugía robótica, con una técnica pionera en el mundo.» El estudio y el trabajo de Vilallonga para erradicar la obesidad han derivado en unos éxitos que han despertado admiración en cualquier parte del mundo. Es un claro ejemplo el hecho de que el verano del año

pasado lo llamaran para ser el director de un curso de cirugía robótica de la obesidad dentro del Congreso Mundial de esta disciplina que se celebró en Canadá.

El médico andorrano no olvida sus orígenes. Han pasado los años, pero mantiene vínculos con aquel pequeño país que lo vio nacer. Se le quedó corto médicamente, porque sus metas traspasaban fronteras y buscaban una mejora de la salud a escala mundial. Pero las raíces son las raíces, y por eso hace un año decidió volver y «atender mejor en el país». Al menos, parcialmente. Ha abierto una consulta en el Principado para tratar a pacientes y andorranos y, si es necesario, derivarlos al Hospital Vall d'Hebron.

En el hospital barcelonés opera arriesgándose con métodos innovadores, progresa, forma intentando trasladar a los alumnos su vocación. Es un trabajo sin respiro e inacabable, porque el progreso médico no tiene final, no tiene paro. Vilallonga pone su grano de arena en el extenso campo de la medicina y, a pesar de su juventud, parece incansable. «No paro nunca, son muchas historias en marcha y no sé cuándo se acabará mi mecha». Por suerte nuestra, esperamos que ésta todavía dure muchos y muchos años.

Of course the problems are different, but it is you who give rise to them, depending on the expectations of where you live”, he continues. As far as his professional work is concerned, “there you have more criteria for action, as you have fewer resources. If you raise your finger, someone is always there, even if just to give you some moral support”.

Back in the developed world, Vilallonga’s great professional obsession, and greatest incentive for continuing his medical research, and not stopping his process of understanding, is obesity. “We’re not doing our homework right and neither are the politicians” he complains, while recalling that he is visited by patients who are just 14 years old, weigh 110 kilos and have developed diabetes because of a poor dietary education received mainly from within their own families. These are children who end up with “issues of social integration and stigmatisation”. The problem is particularly widespread in countries in the south of Europe, including Spain and Andorra.

«A year ago he successfully operated on two patients with robotic surgery, a pioneering technique in the world»

Vilallonga’s pioneering operations at Vall d’Hebron are done with a view to ending this “pandemic”, although Vilallonga also stresses the need for multidisciplinary effort and the cooperation of families. “A year ago he successfully operated on two patients with robotic surgery, a pioneering technique in the world”.

Vilallonga’s study and work to eradicate obesity have yielded successes that have brought worldwide admiration. One clear example of this is the fact that last summer he was invited to lead a course in robotic surgery for obesity at the World Congress of Robotic Surgery in Canada.

Vilallonga has not forgotten his origins. The years have gone by but he still has connections with the small country where he was born. It grew small for him medically because his horizons stretched beyond its borders and involved improving health worldwide. Yet roots are roots and he therefore decided to go back and “serve the country better”: partially, at least. He has opened a surgery in the Principality to treat patients and Andorrans and, if necessary, refer them to Vall d’Hebron.

At the Hospital of Vall d’Hebron he operates using innovative methods, advances, and trains while trying to convey his commitment to students. It is an endless, tireless job as there is no end to and no halting medical progress. Vilallonga does his bit in the wider field of medicine and, despite his youth, seems tireless. “I never stop. There are lots of things in progress and I don’t know how long I’ll be here”. Luckily for us he is with us now and we hope he will last for years and years.



CALENTANDO MOTORES PARA EL INVIERNO

Nuevas propuestas, más actividades y alguna sorpresa

Los días se acortan, el calor dejará de ser constante y el paisaje de la naturaleza empezará a perder colores, preparándose para la llegada del blanco immaculado. Cuando el verano se aleja y el frío empieza a notarse, buena parte de las preferencias de los clientes varían. Cambian las ganas de bici por el esquí, las de trekking por las excursiones con esquís de montaña en la nieve, y las de sol en la terraza por alguna bebida caliente en el Glassbar. A pesar de todo, el Sport Hotel Hermitage sigue siendo el escenario ideal para una estancia reconfortante.

Próximo a las mejores pistas de esquí de Europa, en un pueblo idílico y con una amplia propuesta de actividades, el hotel es sinónimo de bienestar, salud, gastronomía y deportes de nieve. Además, la oferta para este invierno mejora en atractivo, ya que se incorporan algunas novedades relacionadas con la belleza, como el acuerdo con una gran marca de cosmética internacional, así como con una prestigiosa clínica española especializada. Y se esperan más sorpresas.

Andorra es, en invierno, un paraíso turístico y de diversión que no puede dejarse escapar. Cerca de este hotel se vivirán acontecimientos extraordinarios. Son un buen ejemplo la Copa del Mundo femenina de supergigante y supercombinada, la impresionante competición de Kilómetro Lanzado o toda la propuesta de freeride que tiene lugar en Grandvalira. Acontecimientos que pueden combinarse durante la estancia con las compras y la actividad cultural que bulle en el Principado. Estamos ante un invierno que se presenta espectacular en todos los sentidos. Y te ofrecemos el mejor lugar desde donde poder disfrutarlo.



The days grow shorter, the heat wanes and nature's colours start to fade in preparation for the arrival of immaculate whiteness. When the summer disappears and the cold sets in, clients change what they want to do: cycling gives way to skiing, trekking to mountain ski trips in the snow, and sunbathing on the terrace to a hot drink in the Glassbar. Sport Hotel Hermitage nevertheless remains the ideal place for a comfortable stay.

Close to the best ski slopes in Europe, in an idyllic village with a broad range of pursuits on offer, the hotel is a byword for wellness, health, food, and winter sports. The activities available this coming winter have been extended to include some new beauty-related features, which have resulted from agreements with a large international cosmetics brand and with a prestigious Spanish specialist clinic. Expect more surprises too.

Andorra is a winter paradise for tourism and entertainment and should not be missed. Some exceptional events can be experienced very close to the hotel. Good examples are the Super-G and Super-combined categories at the Women's Skiing World Cup, the impressive Speed Skiing competition and the entire freeride agenda that takes place in Grandvalira. During your stay events can be combined with shopping and the Principality's busy cultural activity. We are expecting a spectacular winter in every sense and offer you the best place from which to enjoy it.

WARMING UP FOR WINTER

New suggestions, more activities and the odd surprise

& SHOPPING



PULSERA DRAGON

(Vasari)

Pulsera de plata, con tiras de cuero y rubí.

Vasari

DRAGON BRACELET

(Vasari)

Silver bracelet with leather strips and ruby.

Vasari



ANILLO DE ORO BLANCO

(Tous)

Anillo de oro blanco de 18 quilates con diamantes.

Tous

WHITE GOLD RING

(Tous)

18-carat white gold ring with diamonds.

Tous

BOLSO DE MANO

(Piquadro)

Cartera de hombre.

Pyrénées Andorra

MAN BAG

(Piquadro)

Briefcase.

Pyrénées Andorra



COLLAR COLECCIÓN DE VERANO MO

(MO)

La llave y la placa MO son de plata chapada, la piedra es una ágata y el cordón es de antelina.

MO

MO COLLECTION SUMMER NECKLACE

(MO)

Key and MO badge in plated silver, agate stone and suede cord.

MO



**CAZADORA
DE PIEL**

(Michael Kors)
Cazadora de piel de mujer.
Pyrénées Andorra

**LEATHER
JACKET**

(Michael Kors)
Women's leather jacket.
Pyrénées Andorra



ANILLO BRAHMAN

(Vasari)
Anillo de oro, sodalita y panteras
con diamantes negros.
Vasari

BRAHMAN RING

(Vasari)
Ring of gold and sodalite with
panthers featuring black diamonds.
Vasari



**CERVEZA
INEDIT DAMM**

(Estrella Dammm)
La cerveza de malta
y trigo con especias
creada por Ferran
Adrià, los somme-
liers del Bulli y los
maestros cerveceros
de Dammm.

**INEDIT
DAMM BEER**

(Estrella Dammm)
Wheat malt beer
with spices created
by Ferran Adrià,
the sommeliers of El
Bulli and the master
beer makers
of Dammm.

BOLSO

(Furla)

Bolso de señora.
Pyrénées Andorra**BAG**

(Furla)

Lady's handbag
Pyrénées Andorra**PENDIENTES
DE ORO**

(Tous)

Pendientes de oro de 18
quilates con gemas.

Tous

GOLD EARRINGS

(Tous)

18-carat gold earrings
with gems.

Tous

**BROCHE SEAHORSE**

(Vasari)

Broche de oro blanco,
perla, diamantes blancos,
diamantes negros, zafiros rosas,
amatistas y zafiros azules.

Vasari

SEAHORSE BROACH

(Vasari)

Brooch in white gold, pearl,
white diamonds, black
diamonds, pink sapphires,
amethysts and blue sapphires.

Vasari

**COLLAR TIPO
"BABERO"**

(Ayala Bar)

Hecho a mano, con piedras
preciosas y plata de primera
ley. Es una pieza de edición
limitada de la diseñadora
de Israel.

MO

**"BIB" TYPE
NECKLACE**

(Ayala Bar)

Handmade with precious stones
and the purest silver. Limited
edition piece from the Israeli
designer.

MO



COLLAR COLECCIÓN DE VERANO

(MO)
MO

Collar de color rosa o naranja, con ágatas y llave de plata chapada.



SUMMER COLLECTION NECKLACE

(MO)
MO

Pink or orange necklace, with agates and plated silver key.

PULSERA DE ORO

(Tous)
Tous

Pulsiera de oro de 18 quilates con 12 gemas y cadena barbada.



GOLD BRACELET

(Tous)
Tous

18-carat gold bracelet with 12 gems and barbed chain.



RELOJ MOMODESIGN ESSENCIALE SPORT

(Momo)
Caja ultraplana de acero de 42 mm con PVD Rutenio, movimiento suizo, cristal de zafiro y correa de piel.
Pyrenées Andorra

MOMODESIGN ESSENCIALE SPORT WATCH

(Momo)
Ultraslim 42 mm steel case with ruthenium PVD, Swiss movement, sapphire face and leather strap.
Pyrenées Andorra

LLAVERO LAS SIETE LLAVES DE ANDORRA

(MO)
Las llaves y la base son de plata, y las cuerdas están hechas con tela teñida de distintos colores.
MO

SEVEN KEYS OF ANDORRA KEY RING

(MO)
Keys and base in silver and cords made from fabrics dyed in different colours.
MO



AGENDA

ACTIVITY SCHEDULE

Junio June

- | | | | |
|----------|---|----------|--|
| 4 al 7 | Classic Moto Road Regularity Rally
impulsado por Cyril Despres. | 4 to 7 | Classic Moto Road Regularity Rally promoted by Cyril Despres. |
| 6 | Apertura del Bike Park de Vallnord. | 6 | Opening of the Vallnord Bike Park. |
| 10 | Ópera en directo en los Cines Illa Carlemany. <i>La Bohème.</i> | 10 | Live opera at Cinemas in Illa Carlemany. <i>La Bohème.</i> |
| 11 | ONCA Cámara.
Concierto <i>Jazz & Cordes.</i> En la sala Prat del Roure de Escaldes. | 11 | ONCA Cambra.
Concert <i>Jazz & Cordes.</i> En el Prat del Roure room, Escaldes. |
| 12 al 14 | Gastrònoma.
Feria Gastronómica de Andorra. En la plaza Coprínceps de Escaldes. | 12 to 14 | Gastrònoma.
Andorra Gastronomy Fair Plaça Coprínceps, Escaldes. |
| 18 | 46ª Temporada de teatro en Sant Julià. <i>Fer riure és un art.</i> En el Centro Cultural y de Congresos de Sant Julià. | 18 | 46a Sant Julià Theatre Season. <i>Fer riure és un art (Making people laugh is an art).</i> At Sant Julià Culture and Congress Centre. |

- | | | | |
|----------|---|----------|--|
| 20 al 25 | Ultra Trail de Vallnord. | 20 to 25 | Vallnord Ultra Trail. |
| 27 | Apertura del campo de golf de Soldeu. | 27 | Opening of the Soldeu golf course. |
| 27 | Apertura del kàrting Marc Gené de El Tarter. | 27 | Opening of Marc Gené go-kart centre, El Tarter. |

Julio July

- | | | | |
|------------------|---|------------------|--|
| 4 jul. al 1 ago. | Scalada Storia del Cirque du Soleil.
En el aparcamiento del Parc Central de Andorra la Vella. | 4 july to 1 aug. | Scalada Storia, by Cirque du Soleil.
Andorra la Vella Central Park car park. |
| 16 | FEMAP.
Hopkinson Smith, "El laúd en la corte isabelina". Casa Museo d'Areny Plandolit de Ordino. | 16 | FEMAP.
Hopkinson Smith, "The lute in Isabella's court". Areny Plandolit Museum, Ordino. |
| 19 | FEMAP. Coral Cantiga, <i>L'amor de la natura i la natura de l'amor.</i> En el lago de Engolasters de Encamp. | 19 | FEMAP. Coral Cantiga, <i>L'amor de la natura i la natura de l'amor (The love of nature and the nature of love).</i> Engolasters Lake, Encamp. |
| 20 | ONCA Cámara.
Concierto en los jardines de Casa de la Vall. | 20 | ONCA Cambra.
Concert in the gardens of Casa de la Vall. |

- | | | | |
|----------|-------------------------------|----------|-------------------------------|
| 25 al 26 | Andorra Outdoor Games. | 25 to 26 | Andorra Outdoor Games. |
|----------|-------------------------------|----------|-------------------------------|

Agosto August

- | | | | |
|--------------|--|---------------|--|
| 9 | Marcha Cicloturista Purito Andorra. | 9 | Purito Andorra Bicycle Tour. |
| 31 al 3 sep. | La Vuelta a España.
Llegada, etapa íntegra y salida. | 31 to 3 sept. | La Vuelta a España.
Arrival, complete stage and departure. |

Setiembre September

- | | | | |
|---------------|--|---------------|--|
| 1 al 6 | Campeonatos del Mundo de Mountain Bike y Trial.
En Vallnord. | 1 to 6 | World Mountain Bike and Trial Championships.
At Vallnord. |
| 8 | Diada de Meritxell.
Fiesta Nacional en Andorra. | 8 | Meritxell Patron Saint's Day.
National Holiday in Andorra. |
| 10 al 10 oct. | Primer certamen bianual Andorra Land Art. | 10 to 10 oct. | First biannual event Andorra Land Art. |

Octubre October

- | | | | |
|----------|-----------------------------------|----------|-------------------------------|
| 23 al 25 | Feria de Andorra la Vella. | 23 to 25 | Andorra la Vella Fair. |
|----------|-----------------------------------|----------|-------------------------------|



**MUSEU DE
L'ELECTRICITAT I
CAMÍ HIDROELÈCTRIC,
L'ENERGIA DE TOT UN PAÍS
VISITES **EXCLUSIVES**
DIÛRNES I NOCTURNES**



**MUSEU DE L'ELECTRICITAT
ET CAMÍ HIDROELÈCTRIC,
L'ÉNERGIE DE TOUT UN PAYS
VISITES **EXCLUSIVES**
DE JOUR ET DE NUIT**

Av. de la Bartra s/n - AD200 Encamp
Tel. (+376) 739 111 - museumw@feda.ad



**Camí hidroelèctric
d'Engolasters**



MW
MUSEU DE L'ELECTRICITAT

TOUS PRESENTS

Tender Stories N°2

Check it out on Tous.com



TOUS

JOIERS DES DE 1920

Escaldes-Engordany, Avd. Carlemany 103

Barcelona · Athens · Hong Kong · Kuwait · Lisbon · Madrid · Mexico City · Miami · Milan
Moscow · New York · Paris · Riyadh · Rome · Seoul · Tel Aviv · Tokyo · Toronto · Warsaw